

Лагутина Анастасия Владимировна, к.п.н., Москва

Lagutina Anastasija Vladimirovna,

Candidate of Pedagogic Sciences, Moscow

Особенности коррекции речевого недоразвития у детей с неродным русским языком.

Статья посвящена проблеме коррекционного обучения детей с нарушениями речи, для которых русский неродной язык. В рамках статьи показана необходимость дополнительного обучения русскому языку билингвов с нарушениями речи, предложена программа данного обучения, проанализировано ее содержание.

The article is devoted to the problem of remedial teaching of children with speech disorders for whom Russian language is not native. The article shows the necessity for more learning in Russian language of bilingual children with speech disorders, offers the program of the learning and analyzes its contents.

Ключевые слова

Нарушения речи, коррекция речевых нарушений, русский неродной язык, билингвизм, speech disorder, correction of speech disorders, Russian as a foreign language, bilingualism.

Наличие в образовательных учреждениях детей, для которых русский язык не является родным – ситуация, распространенная в настоящее время, связана она с расширением межкультурных контактов в современной России и притоком мигрантов в нашу страну. В этом случае двуязычная среда является необходимостью, а не выбором родителей. Для речевого развития детей данной категории характерны трудности в усвоении русской фонетики, аграмматизм в связных высказываниях и другие недочеты, обусловленные прежде всего ограниченной речевой практикой в сфере русского языка, двуязычием в общении с родителями, приводящим к интерференции разных языковых систем.

Обучение и воспитание детей мигрантов – проблема, характерная не только для общей педагогики в целом, но и для коррекционной педагогики в

частности, так как выделяется категория дошкольников с неродным русским языком, у которых обнаруживаются специфические дефекты речи органического и функционального происхождения. У двуязычных детей могут наблюдаться разные формы речевых отклонений: заикание, дизартрия, риноплазия, алалия, дислалия и др.

Несмотря на то, что изучению особенностей речевого развития, а также готовности к обучению в школе детей-билингвов с речевой патологией посвящено много работ (Бабаева Е.А., 1992; Касимова Э.Г., 2003; Савка Л.И., 1989; Муминова Л.Р., 1992 и многие другие), однако на практике в ситуации отсутствия достаточного количества программ и методических разработок дети данной категории обучаются по общеобразовательным программам и методикам, которые не учитывают специфику обучения детей русскому (неродному) языку.

В связи с этим возникает острая проблема поиска путей и способов коррекции речевого недоразвития с параллельным усвоением русского неродного языка. Перед логопедами и воспитателями специализированных групп для детей с нарушениями речи фактически стоит задача не только устранения речевого нарушения, но и интенсивного обучения русскому языку детей мигрантов для заполнения лакун в лингвистических навыках на русском языке.

Неоценимый вклад в решение данной проблемы внесли наши совместные с Чиркиной Галиной Васильевной: Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком (2008, 2009, 2010, 2014), а также ряда статей, посвященных специфике коррекционной работы с детьми, для которых русский язык неродной.

Цель программы - обеспечить раннюю интеграцию иноязычного ребенка в среду русскоговорящих детей с нарушениями речи. Языковая адаптация в русскоязычной среде детей, для которых русский язык неродной, позволит сформировать у них способность общаться на русском языке, что, в

свою очередь, дает возможность приступить к полноценному коррекционному процессу.

В случае посещения ребенком общеобразовательной организации создается уникальная ситуация для формирования полноценного билингвизма у детей с речевым недоразвитием, для которых русский язык неродной. С одной стороны, такой ребенок оказывается погружен в русскоязычную среду и появляется возможность индуктивного обучения, когда на основе множества отдельных фактов выводится речевое правило и возникает необходимость следовать ему, то есть усвоение второго языка детьми происходит за счет их богатой речевой практики без осознания языковых правил. С другой стороны, в рамках специально организованной коррекционной поддержки на занятиях с логопедом широко используется метод дедуктивного обучения, когда по одному факту выстраивается речевое правило и его применяют и закрепляют на множестве речевых образцов.

Необходимо подчеркнуть, что правило может быть выведено в **естественной ситуации** только в том случае, если речевой материал каким-то образом организован, исключено негативное воздействие стихийного билингвизма и предупреждено возникновение интерференции родного языка. Применение правила в результате **специально организованного обучения** результативно тогда, когда оно подкреплено достаточно большим количеством речевых упражнений и включено в коммуникативно значимую ситуацию.

Таким образом, задача логопеда найти баланс между ситуацией естественного билингвизма, когда носители языка общаются на одном языке, но при этом отсутствует целенаправленное обучение и ситуацией учебного (искусственного) билингвизма, когда происходит целенаправленное обучение второму (неродному) языку под руководством воспитателя, логопеда, учителя, с использованием специальных методов и приемов.

Программа, разработанная Чиркиной Г.В. и Лагутиной А.В. основывается на принципе коммуникативной направленности и комплексно-тематическом принципе обучения неродному языку.

Для того чтобы помочь педагогам в реализации данной Программы, в ней раскрыто содержание учебного материала по 9 основным темам: «Знакомство»; «Семья»; «Наш дом»; «В гостях»; «Мое здоровье»; «В магазине»; «В транспорте»; «Времена года и погода»; «Моя страна, мой город».

Каждый тематический блок включает словарь-минимум и примерные лексико-грамматические модели, обслуживающие речевые ситуации с учетом речевых возможностей детей. Прохождение темы предусматривает моделирование наиболее частотных коммуникативных ситуаций, например, ситуации знакомства, приема у врача, посещения аптеки или магазина.

Для реализации коммуникативного принципа авторами специально разработаны диалоги, наиболее характерные для типичных ситуаций общения, максимально приближенные к естественной разговорной речи и ориентированные на формирование коммуникативных навыков на русском языке у иноязычных детей с речевой патологией. Известно, что диалогическая речь менее развернута, чем монологическая, ее восприятие облегчает мимика, жесты, речевые клише, допускаемые повторы, она проще и синтаксически. Нами были использованы несколько видов диалогов, различных по содержанию и установке на взаимодействие партнеров:

- Диалог – обмен информацией, в котором информирование происходит с одной стороны или с обеих взаимно (- У меня дома живет кошка. - А у меня – попугай).
- Диалог – планирование совместных действий, в котором предполагается положительная реакция на опорную реплику (- Сейчас мы пойдем в гости к Мише. - Я очень хочу пойти к Мише).

- Диалог – спор, который состоит из реплики-утверждения и реплики-отрицания (- Мы купим тебе это желтое платье. - Нет, я хочу красное платье. Давай выберем красное платье).
- Диалоги разговорного клише, которые дают возможность усвоить набор наиболее устойчивых речевых конструкций в данной коммуникативной ситуации (- Приходите, пожалуйста, ко мне в гости. - Спасибо, обязательно придем).

Авторами программы для каждого тематического блока был разработан набор речевых игр, нацеленный на развитие языкового чутья и набор игровых упражнений, формирующий металингвистические способности у детей с речевой патологией, для которых русский язык неродной.

В процессе обучения русскому языку иноязычных детей необходимым элементом является формирование чувства языка, для этого включаются задания поисково-корректирующего характера. Например, рекомендуется использовать задания, нацеленные на поиск и исправление ошибок в деформированном тексте. Текст искажается так, чтобы наглядно продемонстрировать детям разрушение диалога и непонимание ситуации общения говорящими при включении в речь типичных ошибок. Данный вид работы способствует развитию чуткости к языковым нормам и правилам и учит оценивать грамматическую и смысловую адекватность своих и чужих высказываний.

Процесс обучения русскому языку иноязычных детей с нарушением речи может рассматриваться как средство коррекции речевого недоразвития. Обучение второму языку может способствовать осознанию знакового характера языка и развитию металингвистических способностей у детей с речевой патологией (Протасова Е.Ю., Родина Н.М., Фрумкина Р.М.). Это происходит в тех случаях, когда ребенку предлагается решить коммуникативную задачу эквивалентными средствами двух языков (родного и русского), при этом внимание ребенка акцентируется на сравнении, анализе и сопоставлении двух языковых систем. Данный тип упражнений может быть

включен в беседы о культуре и традициях народов тех детей, которые посещают группу.

Усложнение речевого материала осуществляется в процессе организации различных форм работы над диалогом. На начальном этапе обучения используется диалог с логопедом, в дальнейшем - дети объединяются в подгруппу из 3-5 человек. Постепенно дети включаются в ситуацию полилога. Тогда беседа ведется на занятии сразу с несколькими детьми 4-5 человек, при этом важно включать в подгруппу русскоязычного ребенка, который может дать образец правильной речи. Таким образом дети овладевают русским языком и уже совместные занятия в группе не должны вызывать каких-либо трудностей. К концу учебного года коммуникативные умения и навыки, полученные на предыдущих занятиях, закрепляются в группе до 12 человек.

В результате у детей формируются следующие навыки коммуникации на русском языке:

- понимание обращенной к ним речи как в виде отдельных предложений, так и в виде короткого текста (в рамках предусмотренного программой языкового материала), выполнение просьбы, выбор предмета или сюжетной картины по описанию, оценивая то или иное явление (предмет, ситуацию) по словесному описанию;
- адекватное употребление клишированных формы вежливости при высказывании, просьбе или благодарности;
- умение пользоваться не только отдельными речевыми операциями, но также комплексному их применению в изменяющейся ситуации общения;
- навык ориентировки в ситуации общения и умение самостоятельно находить речевое решение в новой ситуации, выбирая для этого соответствующие слова и грамматические средства;
- творческое использование изучаемого языкового материала в воображаемых, сказочных ситуациях.

Правильно организованная, четко спланированная работа по изучению всех девяти тем дополнительной программы будет способствовать формированию у детей с русским неродным языком навыков общения на русском языке как в повседневной жизни, так и на специальных занятиях. Это позволит использовать коллективные формы коррекционной работы в специализированной группе детского сада, заинтересовать всех детей в активном участии на занятии, добиться высокой степени комбинирования языковых единиц в речевом окружении ребенка. Развитие успешной коммуникации на русском языке, овладение двумя языковыми кодами создаст возможность для успешной коррекции специфических проявлений речевых расстройств у двуязычных детей логопедическими методами.

Литература:

Фрумкина, Р.М. Психолингвистика: Учеб. Для студентов / Р.М. Фрумкина – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 320 с.

Чиркина, Г.В., Лагутина, А.В. Особенности логопедических занятий с детьми, овладевающих русским (неродным) языком / Г.В. Чиркина, А.В. Лагутина // Воспитание и обучение детей с нарушениями развития. 2013. №8. С. 17-23

Чиркина, Г.В., Лагутина, А.В. Преодоление речевого недоразвития у детей с неродным русским языком / Г.В. Чиркина, А.В. Лагутина // Воспитание и обучение детей с нарушениями развития. 2013. №1. С. 24-28

Чиркина, Г.В., Лагутина, А.В. Программа логопедической работы по преодолению речевых нарушений у детей, овладевающих русским (неродным) языком / Г.В. Чиркина, А.В. Лагутина // Коррекция нарушений речи. Программы дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи / [Т.Б. Филичева, Г.В. Чиркина, Т.В. Туманова, А.В. Лагутина; авт.-сост. сб. Г.В. Чиркина]. – 4-е изд. – М. : Просвещение, 2014. – С. 139-204.